



Podgorica, 15.06.2016.godine



CRNA GORA
SKUPŠTINA CRNE GORE

PRIMLJENO:	15. VI	20 16. GOD.
KLASIFIKACIONI BROJ:	23-1/16-1/8	
VEZA:		
EPA:	1005 XXV	
SKRAĆENICA:	:	PRILOG:

Skupština Crne Gore
n/r predsjedniku gospodinu Darku Pajoviću

Na osnovu člana 148 Poslovnika Skupštine Crne Gore, na **PRIJEDLOG ZAKONA TUMAČIMA**, podnosim sljedeće amandmane:

AMANDMAN 2

U članu 25 stav 1 riječi: "Za svaki započeti sat konsekutivnog prevođenja tumaču pripada nagrada u iznosu od 35 eura, a za simultano prevođenje 50 eura" zamjenjuje se riječima: " *Za svaki započeti sat konsekutivnog i simultanog prevođenja tumaču pripada nagrada u iznosu od 50 eura* "

Obrazloženje:

U konkretnom slučaju važno je napraviti izmjenu s obzirom da je konsekutivno prevođenje složeno kao simultano, pa je logično da nagrada za ova dva oblika prevođenja bude ista.



AMANDMAN 3

Član 33 stav 2 Predloga zakona koji glasi: "Stalnom sudskom tumaču koji je postavljen do dana stupanja na snagu ovog zakona, a ne prijavi se na poziv iz stava 1 ovog člana, odnosno koji se prijavi na poziv, a ne bude postavljen za tumača u skladu sa ovim zakonom, prestaje svojstvo stalnog sudskog tumača i briše se iz evidencije stalnih sudskih tumača" mijenja se i glasi:

"Stalni sudski tumači koji su to zvanje stekli na osnovu ranijih propisa, nastavljaju da obavljaju poslove sudskog tumača i nijesu obavezni da polažu ispit za ponovno postavljenje."

Obrazloženje:

Odredbom člana 33 stav 2 Predloga zakona ozbiljno se narušavaju prava stalnih sudskih tumača stečena na osnovu ranijih propisa. Naime, stalni sudski tumači postavljeni aktom ministra pravde, sada se jednim potezom pera novog zakonodavca preobražavaju, retroaktivno u "potencijalne sudske tumače" bez iskustva i sa upitnim znanjem, od kojih se očekuje da se ponovo dokažu na "ispitu" (koji su već jednom položili pred Komisijom koju je obrazovao ministar pravde), te da podliježu ponovnom postavljenju uz negiranje njihovih stečenih prava. Princip vladavine prava koji počiva, između ostalog i na zaštiti stečenih prava, ovom normom Predloga zakona, ozbiljno se narušava, a sama norma je u koliziji sa Ustavom budući da je Crna Gora građanska, demokratska, ekološka i država socijalne pravde, *zasnovana na vladavini prava*. U ovom kontekstu čini se da pravna sigurnost postaje svojevrsno pravno oruđe za ostvarivanje skoro nerealnih očekivanja ili ispravljanje uočenih nedostataka. Stojeći nasuprot pravnoj neodređenosti, kao nužnom segmentu predviđanja budućih situacija, pravna



sigurnost i u tom kontekstu zaštita stečenih prava stoje u priličnom raskoraku. Suština pozitivnih propisa po kojima su sudski tumači postavljeni je u tome da se te odredbe moraju tumačiti u duhu da se vremensko zadržavanje prava na korišćenje stečenog poziva (sudskog tumača), prostire ne samo na sadašnjost već i na budućnost. Svrha prava na korišćenje stečenog poziva je u tome da se zaštite pravna sigurnost i stečena prava. Odredbom člana 33 stav 2 zvanje sudskog tumača koje je stečeno na legalan način retroaktivno se prekida, čime se ugrožavaju interesi sudskih tumača, ali i građana. Na ovaj način mogu se ugroziti i postupci pred državnim organima, pa samim tim i pravo na pravično suđenje.

U prilog navedenom su i stavovi prava Evropske unije prema retroaktivnosti i principu pravne sigurnosti. Evropski sud pravde je razvio pravilo u smislu poštovanja i razvoja principa pravne sigurnosti uopšte i principa zaštite pravnog očekivanja. Nadalje treba istaći da je komunitarno pravo postavljeno kao neretroaktivno pravo. U suprotnom, potreba za retroaktivnim dejstvom nekog komunitarnog propisa u cjelini ili djelimično mora biti izričito naglašena i opravdana u cilju pružanja zaštite ranije stečenim i realizovanim pravima. Ili čak i pravima čija je realizacija započeta, ali nije dovršena za vrijeme važenja prethodnog propisa.

POSLANIK

Andrija Popović